

| | |
|--|---|
| Я Ольга Поркуян, ректор Східноукраїнського національного університету ім володимира даля, | I am Olha Porkuian, the rector of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, |
| Який був переміщений з міста Луганськ до міста Сєвєродонецьк у 2014 році внаслідок військово-політичної ситуації яка склалася в місті Луганськ | which was dislocated from the city of Luhansk to the city of Severodonetsk in 2014, as a result of the military and political situation in the city of Luhansk. |
| Скажіть будь ласка як те що університет було переміщено з Луганська до Сєвєродонецьку повпливало на якість освіти в регіоні в цілому і в університеті? | Tell us please, how did the fact that the university was dislocated from Luhansk to Severodonetsk impact the quality of education - overall in the region and at the university itself? |
| Справа в тому що на сьогоднішній день Луганська область складається з двох частин | The issue is that today Luhansk oblast consists if two parts - |
| Одна частина є непідконтрольна українській владі, | One part is uncontrolled by the Ukrainian government, |
| і сказати що там відбувається і як впливають події на щось на тій території я не можу, у мене такої інформації немає. | and I can not tell what is happening there and how different events affect things on that territory. I don't have such information. |
| Та територія яка зараз є підконтрольна українській владі, яка залишилася не окупованою, | The territory which is controlled by the Ukrainian government, which is left unoccupied... |
| для цієї території такий переїзд був дуже скажімо так позитивним. | Well, for this territory our dislocation had a very positive impact. |
| Тому що тепер у молоді яка тут проживає, є можливість вступити до потужного університету не виїжджаючи кудись далеко від свого дому. | Because the young people who live here got an opportunity to attend a great university without moving to some places far from home. |
| Тому з цієї точки зору, для саме цієї території, це можна сказати навіть плюс. | So from this perspective, for this exact territory, it can be seen as a positive change. |
| Тому однозначно охарактеризувати для області в цілому як ці події позначилися на рівні освіти | That's why I can't describe how these events affect the level of education in the oblast as a whole. |
| Ну, не можу сказати. | Well, I can't tell that. |

| | |
|---|--|
| В самому університеті я думаю що якість підвищилася, тут на цій території. | In the university itself, I think the quality of education improved, here on this territory. |
| У зв'язку з тим що стрес який пережили наші викладачі, він дуже сильно їх мобілізував. | It is because of the stress experienced by our lecturers. It actually mobilized them a lot. |
| І він спонукав їх по іншому взагалі подивитися на світ, взагалі переосмислити своє відношення до всього що відбувається в світі, в країні | And it prompted them to look at the world in a different way. Basically to rethink their attitude towards everything which is happening in the world and in our country. |
| Ці люди, вони стали мабуть більш відповідальними | These people, they became, I think, more responsible. |
| і багато з них мені розповідали про те що цінності для них взагалі змінилися. | And many of them told me that their values actually, absolutely changed. |
| Вони зрозуміли що деякі речі на які люди зазвичай витрачають багато часу, не коштують цього часу, | They realized that some things which people tend to spend a lot of time on are not even worth this time. |
| і треба витрачати час на щось інше - більш суттєве, більш ну таке цінне для суспільства власне кажучи. | And we should spend more time on other things - more meaningful, well, more valuable for society, properly speaking. |
| І тому так сталося що завдяки цьому, завдяки такій трансформації у свідомості багатьох людей які переїхали сюди разом з університетом. | That's why and because of that, because of this transformation of the consciousness, which many people who moved here together with the university have experienced, |
| В цілому змінився, змінилася концепція можна сказати, університету. | The university has overall changed, it can be said that its concept changed. |
| Змінилось взагалі відношення до світу. Можна так, глобально навіть сказати. | Generally speaking, its attitude towards the world changed. So it's a global thing, I would say. |
| Тому я вважаю що такі речі, вони, це дуже позитивно. | That's why I believe that such things, that they have a positive impact. |
| З одного боку це криза, але з іншого боку можливість перейти на іншу ступеньку, скажімо так. | On one side, it's a crisis; but on the other side, it's an opportunity to take a step forward, and let's say |
| На інший рівень | Start the next level. |
| Не знаю чи відповіла на ваше питання | I don't know if I could answer your question. |

| | |
|--|---|
| Дякую вам. | Thank you. |
| А можна попросити ваш телефон? | Can I ask you for your number? |
| А і ще- | Oh, and also, |
| Коли переїхав з Луганська сюди університет, як багато студентів було втрачено і скільки залишилось? | When the university moved here from Luhansk, did it lose a lot of students? And how many students stayed at the university? |
| Коли відбувалися ці події, це було влітку, власне кажучи чотирнадцятого року це були канікули в університеті. | Those events took place during the summer of 2014, and honestly speaking, the university was on holiday. |
| Канікули студентів | Students were on holiday. |
| Ці події відбувалися влітку чотирнадцятого року, і в той час були канікули у студентів. | Those events took place during the summer of 2014, and at that time our students were having their holidays. |
| І тому так сталося що в той час коли був захоплений університет, а це практично саме так було, бо в університет прийшли військові з автоматами | And so it happened that at the time when the university was captured, and it was basically captured, because soldiers with machine guns entered the university, |
| і сказали щоб звільнили всі будівлі, тобто була ну така пряма агресія можна сказати. | and told everyone to leave the buildings. So it was straightforward aggression actually. |
| То, студенти були на канікулах і вони у зв'язку з тим що в Луганську були військові дії вони роз'їхалися з міста по різних інших містах. | But the students had their holidays, and because there was combat in Luhansk, they all went to different towns and different cities. |
| Хтось там поїхав відпочивати, хтось там поїхав просто до інших міст, хтось залишився в луганську, | Some of them took vacations, some of them simply went to other cities, and some of them stayed in Luhansk. |